

Information sheet on translator/reviser

1. PERSONAL DETAILS

Title: MS
Surname: Bianco
First name: Elvira

TRANSLATOR: **REVISER:** **BOTH:**

SOURCE LANGUAGES COVERED: English, Spanish, Italian

TARGET LANGUAGES COVERED: Italian (native), English (fluent), Spanish (fluent)

2. CONFERRED UNIVERSITY DEGREE

Establishment: University of Calabria
Conferred Degree: MA in Modern Languages and Literatures
Year obtained: 1996

3. ADDITIONAL QUALIFICATIONS, e.g. certificates, sworn translators, etc.:

Qualified Teacher Status

Secretary of state for Education and Skills, Department for Education and Skills

4. Actually employed as Spanish Teacher for the High School “Liceo Linguistico S.G. Bosco” Colle di Val D’Elsa (SI)
Italy

5. PROFESSIONAL EXPERIENCE (Translation field):

Freelance Experience

July 2016, Specialty: CV; Spanish > Italian translation of many CV.
Customer: Mr Carlos Isidro, Spain

May 2016, specialty: software and games; Device specifications, English > Italian translation.
Customer: Mr Ofer Tirosh, Tomedes Team

January 2016, specialty: legal. English > Italian translation of personal ID and certificates.
Norsk Språkservice Language Services

February 2016: Specialty: clinical research, English > Italian review of “Embryo reimplantation”
Language support centre. L. White.

October 2015, Specialty: technical; Spanish > Italian translation of “Procedimiento técnico”
Customer: Zamenhof Translations S.L.U., Madrid.

September 2015, Specialty: law; Italian > Spanish translation of “Bando di gara d’appalto.”.

August 2015, Specialty: law; Spanish > Italian translation of “Procedimiento ordinario y Dictamen pericial”.
Customer: Mr Carlos Isidro, Spain

July 2015, Specialty: law; Spanish > Italian translation of “Informe Pericial”.
Customer: Mr Carlos Isidro, Spain

May 2015, Specialty: food. English > Italian translation of food labelling.
Customer. Vlaiko Vischansky, www.spraakservice.net

March, 2015; Specialty: website. English > Italian revision of "Fertility Center Website".
Customer: Mr Lawrence White

October 2012, Specialty: Medical; English > Italian translation of medical device specifications.
Customer: Mr Ofer Tirosh, Tomedes Team

April/ 2012, Specialty: Technical, English > Italian Translation , Material safety data sheet
Customer: Michael Green, Memphis, TN

April/2012, Specialty: Legal, English > Italian Translation , Birth certificates
Customer: Vlaiko Vischansky, www.spraakservice.net

December 2010, Specialty: Software application, EN > IT Translation, Sound Studio Help (12600 words)
November/ 2010, Specialty: iPod games, English > Italian Translation, Harbour Master Game Instructions
Customer: Judith Meyer; iPhone-i18n.com

March/ 2010, Specialty: Marketing, English > Italian Translation, Online Backup SecurusVault Website (14000 words),
Customer: Translation Central Hove, BN3 2JQ, UK

November/ 2010, Specialty: Marketing, English > Italian Translation, Product Presentation
Customer: Mrs Stephanie Braekman website:www.stebratran.com

February/ 2010, Specialty: Marketing/Health, English > Italian Translation, Weight loss Program
Agency: Translation Central Hove, BN3 2JQ, UK

February 2010, Specialty: Tourism, English > Italian translation, European hotels survey
Agency: Galyna Sturm, FCI Corporation, Easton, PA 18042

January/ 2010, Specialty: Marketing, English > Italian Translation, C.M. DIASITIS & SIA O.E Import Export Company
presentation.

December/2009, Specialty: Marketing, English > Italian Translation, Harvey's Point Hotel web presentation
Agency: Translation Central Hove, BN3 2JQ, UK

November/2009, Specialty: iPhone applications, English > Italian Translation, Training coach; Food diary; Transit map;
Chromatic Tuner.
Customer: Sprachprofi Translations, URL: <http://www.iphone-i18n.com>

October/2009, Specialty: Law, English > Italian Translation, Notice of Availability of Magistrate
Customer: Anthony Gerste, Legal Translation Company (LTC) Palm Beach Gardens, FL

October 2009, Specialty: Technical, English > Italian Translation., DSM Press Release.

October 2009, Specialty: Finance/marketing/web, English > Italian Translation, Euris Capital Partners Company Web
Presentation.

September 2009, Specialty: Education, Revision and evaluation of Italian students written compositions.
Agency: Translation Central Hove, BN3 2JQ, UK

August- September/2009, Specialty: Software advertising and videogames, English > Italian translation
iPhone software and videogames description for App Store.
Customer: Sprachprofi Translations, URL: <http://www.iphone-i18n.com>

August/2009, Specialty: Tourism, English > Italian translation, Sherwood Forest Visitor's Leaflet.

August/2009. Specialty: Website, networking, advertising, English > Italian translation
eDirectory website (8450 words) <http://www.demodirectory.com/sitemgr/>

July/2009, Specialty: General, advertising, business, English > Italian translation, 1)Wean Machine instruction manual.
2)Viczen Coffee Machine product specifications plus website. 3)Bass Gabrielle website (health and fitness online
training).

June/2009, Specialty: Technical documentation, English > Italian Translation and Editing (more than 6.000 words)
Operation , maintenance and safety instruction for earth auger
Agency: Translation Central Hove, BN3 2JQ, UK

May/2009, Specialty: Law, Contract, Tender, English > Italian Translation, Editing and Checking of various Contract,
Certificates, Declarations.
Agency: Vlaiko Vischansky, www.spraakservice.net

April/2009, Specialty: Law, Official Papers, English (US) > IT translation, DTP (PDF to Word doc), revision and editing of Civil Suit for Breach of Contract between Italian and USA Commercial Companies (5858 words).
Agency: LocaTrans China, Web: <http://www.locatran.com>

June/2009, Specialty: Human Resource, English > Italian translation of training manual for escrow service.
April 2009, Specialty: Tourism, English (UK) > IT translation of website, <http://www.residentialapartments.co.uk>
(UK Company advertising serviced apartments for rent)
March 2009, Subject: Tourism, EN > IT translation of leaflet: Italian Visitors Informations on " Rufford Abbey"(Abbey's History)
February/March /2009, Specialty: General, advertising, business, EN > IT Translation, Various Internet's blogs and banners, Vertu Replica Cellphone, product specifications, sales and deliver terms and conditions.
Agency: Translation Central, Hove, BN3 2JQ, UK

07/04/2008, Specialty: Medical, IT > EN transcription of audio interview, gynaecologist opinions on onchological testing device
Agency: The Transcription Agency, Kent, CT21 5AT

02/2005, Specialty: Education, EN > IT translation and adaptation plus writing notes on Italian culture.
Subject: Language learning materials for middle-high school
Check <http://www.treefrogpublishing.com/staff.html> for reference.
Employer: Mrs SheriAnn Pfitzmann, Tree Frog Publishing, 1-866-Frogpub Chicago area
Type of business or sector Publishing Company for educational materials.

05/2005, Specialty: Commercial, Advertising, EN > IT Translation, Uk.Chauffeur.network website translation
Description of services offered, terms and condition
Agency: David A. Ring, Linguascan - Professional language services, Orpington, Kent, BR6 0HG

12/2004, Specialty: Medical, EN > IT translation of Medical Brochure on Pediatric Anesthesia
Name of Customer: Dr Dario Galante

05/2001, Specialty: Technical Documentation for Mechanics Industry, EN > IT Translation of Manual for furnace and rolls maintenance (20.000 word)
Customer: M. Lucatelli, I.T.S. France Agent. Type of business or sector: Translation Agency

01/2001- 05/2001, Specialty: Business, marketing, human resource, EN > IT Translation, 1)Administrative application for the international marine institute. 2)Contract's terms and conditions for sale agreement between trade company and retailer. 3)Trade company presentation of service for the web.
Agency: Montse Graus, online-translators.co.uk

01/2001-02/2001, Specialty: Philosophy, IT > EN Translation of Philosophical essays written by Saturnino Muratore
Name and address of employer: Scientific review "Galileo" <http://www.galileonet.it>

10/2000-12/2000, Specialty: Social and political, EN > IT translation of Politics, economics and science articles.
Employer: Gian Turci, International Organization, Forces.org, <http://www.forces.org/>

01/2001, Specialty: Linguistics, ES > IT translation of Linguistics articles for the web
Agency: A@Atranslation agency, <http://www.a@atranslations.com>

08/2000-11/2000, Specialty: Networking, English (US) > Italian translation of various articles still published online.
Customer: Willy Chaplin, www.dreamagic.com, type of business or sector: website

Teaching Experience abroad

Dates	01/09/2002- 30/06/2003
Occupation or position held	Spanish teacher
Main activities and responsibilities	Teaching Spanish, lesson planning, classroom management.
Name and address of employer	I.S. 229, 275 Harlem River Park Tower, New York, NY, 10453 . Tel 718 5836266
Type of business or sector	Middle school

Dates	01/09/2001- 30/06/2002
Occupation or position held	Spanish teacher
Main activities and responsibilities	Teaching Spanish, lesson planning, classroom management.

Name and address of employer
Type of business or sector

IS-183, 339 Morris avenue New York, NY, 10451 US. Tel 718 2921052
Middle school